



Carolle
COLIN

Adaptatrice EN-DE > FR

Soucieuse du détail et du mot juste, j'adapte des œuvres audiovisuelles étrangères en version française pour faire découvrir de nouveaux horizons culturels au public francophone.

COORDONNÉES

carolle.colin@gmail.com
<https://www.carolle-colin.fr/>

LANGUES

- Français : langue maternelle
- Anglais : 1^{re} langue de travail
- Allemand : 2^e langue de travail
- Coréen : débutant

QUALITÉS

- Créativité
- Curiosité
- Esprit critique
- Persévérance

LOGICIELS

- Bande rythmographique (Cappella, Cappella HD, Mosaic, Erytmo)
- Netflix Authoring Tool
- Pack Office

LOISIRS

- Spectacle vivant (théâtre et danse)
- Loisirs créatifs (crochet et tricot)
- Voyages
- Culture populaire coréenne

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice-adaptatrice indépendante

Depuis juillet 2017

- Adaptation en doublage :
 - **Drame** : *Tell Me Lies* (Disney +), *La Saison du Verseau* (Arte)
 - **Fantastique** : *Nautilus* (France 2), *Percy Jackson* (Disney+)
 - **Historique** : *L'œuvre sans auteur* (Arte), *Fabian* (Arte)
 - **Jeunesse** : *PARA* (Warner TV), *Plan B* (Disney+)
 - **Médical** : *Charité* (Histoire TV), *KRANK Berlin* (Apple TV+)
 - **Policier** : *Le Renard* (France Télévisions), *La Mort à nu* (Paramount+)
- Adaptation en voice-over :
 - **Animalier** : *Dr Jeff - Vêto d'enfer* (Discovery), *Australia Zoo* (Discovery)
 - **Artistique** : *Le temps des fous* (Arte)
 - **Culinaire** : *Aux fourneaux avec Nadiya* (Netflix)
 - **Faits divers** : *Reasonable Doubt* (Discovery), *The Anthrax Attacks* (Netflix)
 - **Historique** : *Alexandre le Grand - Au rang des dieux* (Netflix)
 - **Médical** : *Body Bizarre* (Discovery), *Dr Mercy* (Discovery)
 - **Téléréalité** : *Kaulitz & Kaulitz* (Netflix), *Ink Master* (Numéro 23)

Références supplémentaires sur mon site internet

Chargée du suivi de doublage et de sous-titrage

France Télévisions (Paris, 75) • Octobre 2016 à février 2017

- Stage de cinq mois au service des acquisitions de France Télévisions
- Correction d'adaptations VF et VOST

Traductrice-adaptatrice

Lylo Media Group (Paris, 75) • Avril à septembre 2016

- Stage de six mois au service adaptation de Lylo Media Group
- Adaptation en doublage, sous-titrage et voice-over

FORMATION

Stage de professionnalisation aux métiers de la voix

Cours Florent (Paris, 75) • 2024

Formation de l'acteur

Cours Florent (Paris, 75) • 2018-2021

Master 2 Traduction Anglaise Spécialisée (mention très bien)

Université Paris-Nanterre (Nanterre, 92) • 2015-2017

Master 1 Métiers du Lexique et de la Traduction (mention bien)

Université Lille 3 (Villeneuve d'Ascq, 59) • 2014-2015

LLCER Anglais, parcours traduction (mention bien)

Aix-Marseille Université (Aix-en Provence, 13) • 2011-2014

LLCER Allemand (mention bien)

Université Sorbonne-Nouvelle (Paris, 75) • 2017-2020

Goethe Zertifikat B2 (mention bien)

EF Munich (Allemagne) • 2017